

한국퀘벡학회 2023년도 제25차 정기학술대회

25^{ème} Colloque de l'ACEQ

퀘벡과 번역

Québec et Traduction

- | 일시 2023년 11월 18일 (토) 10:00-15:30 (GMT+9)
- | 장소 온라인 Zoom 화상학술대회
- | 주최 한국퀘벡학회
- | 주관 한국퀘벡학회, 성균관대학교 프랑스어권문화융합연구소
- | 후원 주한 퀘벡정부 대표부, 국제퀘벡연구협회(AIEQ), 주한캐나다대사관

- | Date Le samedi 18 novembre 2023, 10:00-15:30 (GMT+9)
- | Lieu En ligne avec Salles Zoom de Visioconférence
- | Organisateur Association Coréenne d'Études Québécoises (ACEQ)
- | Hôte Association Coréenne d'Études Québécoises (ACEQ)
Centre d'études francophones (Université Sungkyunkwan)
- | Partenaire Gouvernement du Québec en Corée
Association internationale des études québécoises (AIEQ)
Ambassade du Canada en Corée

1 부 사회 : 김민채 (경희대학교)

10:00-10:10	등록
10:10-10:20	개회사 신옥근 (한국퀘벡학회 회장)
	환영축사 주한 퀘벡정부 대표부

2 부 사회 : 윤철기 (세인트-폴 대학교)

10:20-11:00	발표 1 마쿠지 파초크의 『사냥꾼의 작살』, 프랑스어 번역의 쟁점 르네 르미오_윌리암 루아 (콩코디아대학교)	토론 김보현 (고려대학교)
	발표 2 자크 브로와 일본 문학 번역의 시학: 『세 번 지나가리라』를 중심으로 게이코 사나다 (한남대학교)	
11:00-11:40		토론 유재화 (고려대학교)
11:40-12:30	휴식 (점심)	

3 부 사회 : 김중현 (공주대학교)

12:30-13:00	기조 발표 가스통 미롱의 시 번역에 관하여 한대균 (청주대학교)	토론 이가야 (송실대학교)
	발표 3 『옆집 똥보 아줌마가 임신했대요』 문학 번역 작업에서의 충실성과 가독성 문제 고혜선 (몬트리올 세종학당)	
13:00-13:40	발표 4 퀘벡 그림책 작가 엘리즈 그라벨 번역하기 권지현 (이화여자대학교 통역번역대학원)	토론 이성엽 (이화여자대학교)
	일본학회 참여 보고 김민채 (경희대학교)	
14:20-14:40		
14:40-15:20	총회 (결산 보고 및 차기 회장 선출)	
15:20-15:30	폐회	

1^{ère} session

Modérateur : **KIM Minchai** (Univ. Kyung Hee)

10:00-10:10

Inscription

10:10-10:20

**Discours
d'inauguration**

SHIN Ok Keun (Président de l'ACEQ)

Discours d'accueil

Gouvernement du Québec en Corée (Bureau à Séoul)

2^{ème} session

Modérateur : **YOON Cheolki** (Univ. Saint-Paul)

10:20-11:00

Présentation 1

Les enjeux de la traduction de *Harpoon of the hunter* de Markoosie Patsauq en français

René LE MIEUX, William ROY (Univ. Concordia)

Débatteur | **KIM Bo Hyun** (Univ. Korea)

11:00-11:40

Présentation 2

La poétique de la traduction chez Jacques Brault et la littérature japonaise: à la lumière de *Trois fois passera*

Keiko SANADA (Univ. Hannan)

Débatteur | **YOO Jae Hwa** (Univ. Korea)

11:40-12:30

Pause

3^{ème} session

Modérateur : **KIM Joong Hyun** (Univ. nationale de Kongju)

12:30-13:00

Présentation liminaire

Sur la traduction de la poésie de Gaston Miron

HAN Dae Kyun (Univ. Cheongju)

13:00-13:40

Présentation 3

Fidélité et lisibilité dans la traduction littéraire : le cas de *La grosse femme d'à côté est enceinte*

KO Hye Sun (Institut Roi Sejong à Montréal)

Débatteur | **LEE Ka Ya** (Univ. Soongsil)

13:40-14:20

Présentation 4

Traduire Elise Gravel, auteure de jeunesse québécoise

KWON Ji Hyun (Univ. Ewha)

Débatteur | **LEE Sung Yup** (Univ. Ewha)

14:20-14:40

Rapport sur AJEQ

KIM Minchai (Univ. Kyung Hee)

14:40-15:20

Assemblée générale de l'ACEQ

15:20-15:30

Clôture